

"Испанское" время

Когда наступает вечер в Испании?

Возьмём деление суток (слово «сутки» не имеет испанского эквивалента) на такие отрезки, как «утро», «день», «вечер» и «ночь». Если посмотреть словарные определения, то получается (как пишет в своей книге про языковые картины мира О.А. Корнилов), что испанское утро (*la mañana*, не путать с исп. *el mañana* – «завтра») не имеет чёткого начала, так как оно может длиться как от рассвета (*el amanecer*) до полудня, так и от полуночи (*la medianoche*) до полудня (*el mediodía*). После 12-00 начинается «день» (*la tarde*), который заканчивается с наступлением сумерек (*el anochecer*). Таким же словом, *la tarde*, называется и «вечер» – последние часы дня. Но «вечером» мы бы также называли и *la noche*, которое по словарю определяется как время от захода до восхода солнца. То есть испанское *la noche* – это и «вечер», и «ночь». Помимо всего прочего, в испанском языке ещё имеется понятие *la madrugada* – рассвет или же время после полуночи до рассвета (по-русски это всё ещё «ночь»).

В итоге, получается примерно такая картина:

От 00-00 до рассвета – *la madrugada* (по-русски это «ночь»)

От рассвета до 12-00 – *la mañana* (по-русски это «утро»)

От 12-00 до сумерек – *la tarde* (по-русски это «день» и начало «вечера»)

От сумерек до утра – *la noche* (по-русски это «вечер» и «ночь»)

Куда же исчезло слово *el día* («день») из этой схемы? Дело в том, что в испанском языке оно используется как противоположное «ночи», то есть называет светлое время суток. Вспомните выражение «днём и ночью» (*día y noche*), которое означает круглые сутки. Однако, в приветствиях (они же могут быть и прощаниями) *día* переводится как «утро»:

¡Buenos días! – Доброе утро!

¡Buenas tardes! – Добрый день!

¡Buenas noches! – Добрый вечер!

Иногда даже (в шутку) в 1-2 часа ночи можно услышать выражение ¡Buenas madrugadas!

Кстати, если вы хотите пожелать кому-то «спокойной ночи», то, чтобы не было недопонимания (*buenas noches* – это ведь и приветствие!) нужно сказать что-то типа ¡que sueñes con los angelitos! (досл. «пусть тебе приснятся ангелы») или ¡que duermas bien! (досл. «спи хорошо») или ¡que descanses bien! (досл. «хорошо отдохни»)

Что такое *siesta* (*la siesta*)?

Испанский день разделяется на две части: до *siesta* и после. В таком же режиме работают многие офисы и магазины. Когда же начинается эта знаменитая *siesta*?

Обычно в 13-30 дня (*de la tarde*). Заканчивается она примерно в 16-00 или 17-00 вечера (*de la tarde*).

Традиционно считается, что *сиеста* – это время послеобеденного сна (20-30 минут), поэтому часто можно услышать выражения *dormir la siesta*, *echar la siesta* – спать в *сиесту*. Такое желание не удивительно, если вспомнить, каким сытным обедом обычно кормят в Испании. Лично я часто заказываю половину стандартного обеда (*medio menú*). А если кто-то любит вздремнуть до еды, то это называется *lasiesta del carnero* (досл. «сиеста барана»).

Немного этимологии: само слово *siesta*, как и соответствующий глагол *sestar*(спать в *сиесту* = *dormir la siesta*) ведут своё происхождение от латинского “*horasexta*” (т.е. полдень, так как в латыни шестой час примерно соответствовал нашим 12 часам дня).

Пунктуальны ли испанцы?

Испанцы известны своей непунктуальностью (*la impuntualidad*). Существует даже такое понятие, как «испанское время» (*la hora hispánica*).

Если испанцам назначают встречи их европейские коллеги по работе, они, возможно, постараются прийти вовремя (*llegar a tiempo*). Но согласно статистике, 15% жителей Испании опаздывают (*llegar tarde*) на работу. Но на встречи с друзьями и родственниками принято опаздывать, даже на час! А если вы хотите, чтобы гости пришли вовремя, попробуйте в приглашении написать что-то типа: *Te invito a las 7 de la noche 'hora inglesa'* («Я приглашаю тебя в 7 часов вечера по английскому времени»).

В академических кругах в приглашениях на некоторые мероприятия принято указывать *cum tempore* («с академическим опозданием»), что значит, что событие начнётся на 15 минут позже положенного срока.

Mañana совсем не означает «завтра», а указывает на неопределённое будущее, это «когда-нибудь, но не сегодня». То же самое происходит и с расплывчатым понятием «сегодня» – *ahora*. Если кто-то опаздывает и говорит вам «*Ahora vengo*», не ждите его с минуты на минуту.